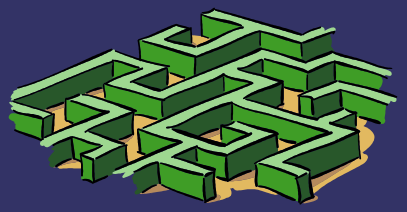
IL TRADUTTORE DI FUMETTI NEL TERZO MILLENNIO

NUOVE FRONTIERE VECCHIE CONTESE

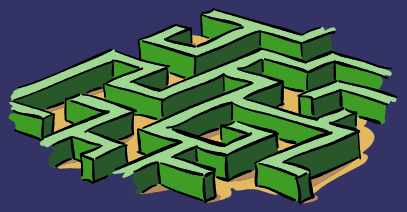


SETTIGNANO 23 GENNAIO 2015 Avv. Maria Teresa Badalucco

La nuova frontiera digitale

- Contratto di edizione di traduzione per la pubblicazione digitale della storia a fumetti edita su carta

- Cenni sull’efficacia probatoria della forma scritta del contratto



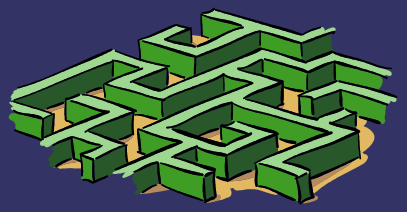
Digitalizzazione e digital rights

- La digitalizzazione non è una semplice conversione in forma numerica poi codificata in un linguaggio binario

La digitalizzazione è un processo che consente un nuovo sfruttamento dell'opera e quindi una sua nuova e autonoma utilizzazione.

Digital rights

Con diritti digitali si intendono ceduti: diritto di riproduzione c.d “dematerializzata” per pubblicazione dell'Opera oltre che di messa in commercio dei relativi esemplari, in tutti i suoi vari tipi e forme e in qualsiasi tipo edizione ivi inclusi e-book e application; il diritto di riproduzione dell'Opera su supporto elettronico sia esso autonomo fra cui a titolo meramente esemplificativo VHS, DVD, Bluray, CD, CD - ROM, CD - TV, CD - I, CD musicali, banche dati, enciclopedie multimediali registrate su Compact Disc interattivi e in ogni altra forma e con ogni altro mezzo conosciuto e/o che la tecnologia metterà a disposizione nel futuro, sia esso incorporato negli elaboratori elettronici inclusa anche la registrazione nella memoria del computer, ancorché solo di lavoro, sia esso il *server* destinato a trasmettere successivamente l'Opera a terminali collegati o il singolo *personal computer* inclusi i diritti di riproduzione anche temporanea per consentire la visualizzazione o le altre utilizzazioni dell'Opera;



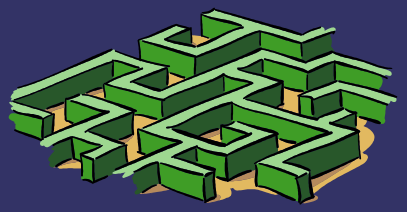
I DIRITTI PATRIMONIALI

La LDA riconosce al suo autore una serie di diritti patrimoniali esclusivi, conosciuti anche come i diritti di utilizzazione economica dell'opera. Ecco i più importanti:

- Diritto di pubblicazione (art. 12);
- Diritto di riproduzione (art. 13);
- Diritto di rappresentazione, esecuzione e recitazione in pubblico (art. 15);
- Diritto di comunicazione al pubblico dell'opera mediante l'impiego di uno dei mezzi di diffusione a distanza (art. 16);
- Diritto di comunicazione a mezzo cavo o via satellite (art. 16 bis);
- Diritto di distribuzione dell'originale dell'opera o di esemplari (art. 17);
- Diritto di traduzione, ossia la facoltà di far tradurre l'opera in altra lingua (art. 18);
- Diritto di elaborazione, comprendente le trasformazioni in altra forma letteraria o artistica, i rifacimenti sostanziali, gli adattamenti, le riduzioni, i compendi, le variazioni (art. 18 comma 2);
- Diritto di noleggio (art. 18 bis);
- Diritto di noleggio e prestito (art. 18 bis)
- Diritto di adattamento e registrazione su supporti riproduttori di suoni e voci (art. 61 e ss nel testo modificato dal d.lgs 9.04.2003 n. 68)

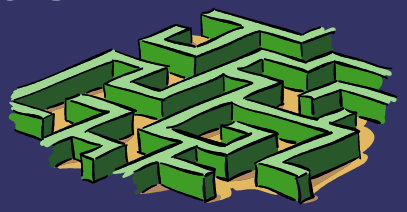
ART. 19 LDA

KEEP IN MIND!



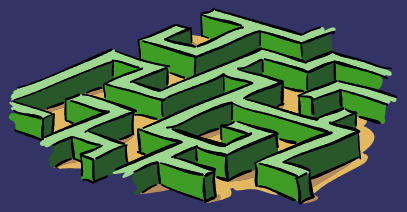
ART. 19 LDA

"Tutti i diritti esclusivi elencati agli artt. precedenti **sono fra loro indipendenti** (si parla infatti di un "fascio di diritti" nota d.a.).
L'esercizio di uno di essi **non esclude** l'esercizio esclusivo di tutti gli altri.
Essi hanno per oggetto l'opera nel suo insieme ed in ciascuna delle sue parti".



ART. 107 LDA

“I diritti di utilizzazione spettante agli autori delle opere dell’ingegno nonché i diritti connessi aventi carattere patrimoniale possono essere acquistati, alienati o trasmessi in tutti i modi e forme consentiti dalla legge.”



Cass. Penale e Corte Costituzionale n. 108 del 1995

Cass. Penale e Corte Costituzionale n. 108 del 1995

La giuris[illegible] ma Corte, ha ripetut[illegible] in tema di

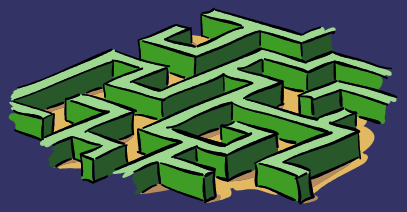
IL PRINCIPIO DELL'AUTONOMIA E DELL'INDIPENDENZA DEI SINGOLI DIRITTI DI UTILIZZAZIONE ECONOMICA DELL'OPERA DELL'INGEGNO

IL PROBLEMA....

Contratto per la pubblica-
zione digitale della storia
a fumetti edita su carta....

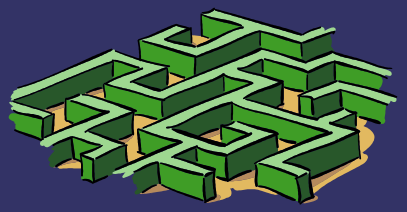
1. *L'editore deve stipulare un nuovo contratto?*

2. *L'editore deve pagare un compenso al tradutto-re per lo sfruttamento dei digital rights per una tra-duzione già effettuata?*



Contratto di pubblicazione digitale

L’editore che intende ottenere dall’autore/traduttore non solo i diritti di sfruttamento connesso con l’edizione per le stampe, ma anche quelli per sfruttare l’opera su piattaforma digitale, dovrà stipulare un contratto a sé stante, diverso e separato da quello di edizione.



Contratto di traduzione per le stampe

- Nei contratti di edizione di traduzione per le stampe si trova spesso scritto che:
-
  - l'editore è titolare unico di tutti i diritti e in particolare della facoltà di utilizzare cedere la traduzione...
  - l'editore è titolare unico di tutti i diritti (*senza citare per es. il diritto di elaborazione in formato e su supporto elettronico della traduzione, di diffusione e distribuzione diretta o indiretta, anche tramite reti telematiche ecc. ecc*.) per le stampe e di tutti i diritti secondari in tutte le forme di utilizzazione conosciute e che dovessero essere scoperte in futuro...

Segue...

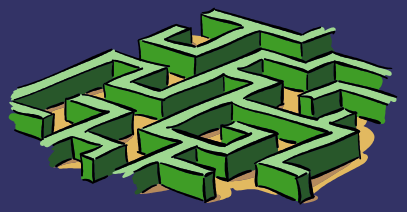
- Dottrina e giurisprudenza concordano nel sostenere che la trasmissione dei diritti d'autore deve intendersi riferita alle previsioni di utilizzazione possibili al momento della formazione della volontà delle parti;

Nei vecchi contratti l'espressione "tutte le forme di utilizzazione" non può riguardare il trasferimento del diritto d'autore sulle utilizzazioni digitali o multimediali, ai tempi ancora inesistenti.

Segue...

- ...Ne deriva che l'editore dovrà concludere un nuovo contratto o sottoscrivere un Addendum al vecchio contratto con il traduttore per estendere l'oggetto del rapporto alla pubblicazione in forma elettronica.

- Il traduttore potrà preferigli un diverso editore, essendo la previsione di esclusiva limitata all'oggetto del contratto originario.



Il contratto di pubblicazione di digitale non è un contratto di edizione per le stampe

Nel contratto “per edizione” art. 122 LDA si parla di numero di esemplari....

Nel contratto di pubblicazione digitale non esiste la differenza tra originale e copia...

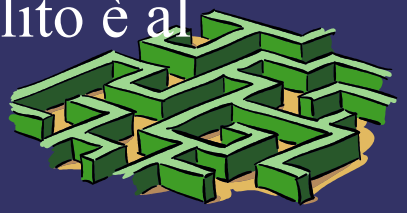
Nel contratto per edizione “a termine” l’assenza del numero minimo di copie per edizione è condizione indispensabile per la validità del contratto

Nel contratto di pubblicazione digitale si parla di download e non c’è un numero minimo...

Il compenso nei contratti per le stampe è o a stralcio o con royalties...

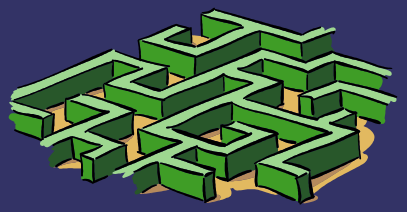
Nel contratto di pubblicazione digitale si parla spesso di compenso a percentuale.

Es XX% dei proventi netti percepiti dall’Editore. Necessario che nel contratto sia specificato che cosa si intende per “netto”, di solito è al netto degli oneri fiscali



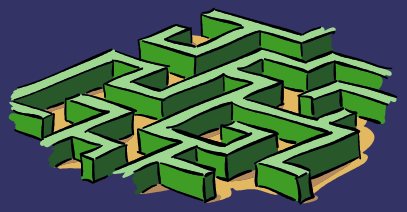
Art. 1325 c.c.
ELEMENTI ESSENZIALI DEL CONTRATTO

1. ACCORDO DELLE PARTI
2. CAUSA
3. OGGETTO
4. FORMA



La forma

Nel nostro ordinamento vige il principio della libertà della forma, le parti sono dunque libere di scegliere la forma.
Quand'è quindi che la forma è un requisito essenziale del contratto?
Solo quando essa è prescritta dalla legge sotto pena di nullità per alcuni contratti.



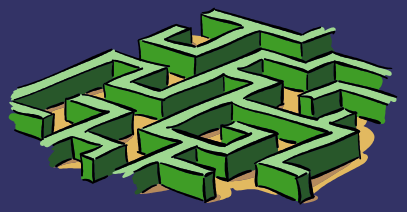
La forma del contratto nella LDA

Nella LDA la forma scritta non è richiesta come requisito essenziale (ad substantiam) ma ai soli fini della prova (ad probationem)

Il contratto di edizione di traduzione può essere formalizzato sia un atto sottoscritto tra le parti, sia attraverso un contratto online sia attraverso uno scambio di mail con le clausole destinate a regolare un rapporto. Si tratta di un contratto valido che produce i suoi effetti però.....

l'importanza della prova

la prova

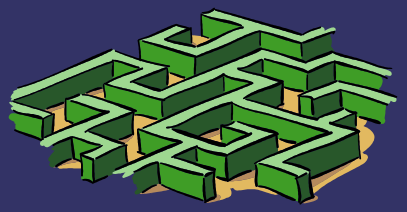


Segue...

- Il contratto non può essere provato per testimoni (art. 2725 c.c.);
- Il contratto non può essere provato per presunzioni (art. 2729 comma secondo c.c.);

La parte che intende dimostrare che il contratto si è perfezionato o vuole provarne il suo contenuto può solo chiedere:

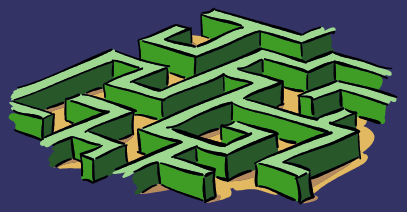
- l'interrogatorio giudiziale di controparte per ottenere una confessione;
- il giuramento decisorio (art. 2739 c.c.)

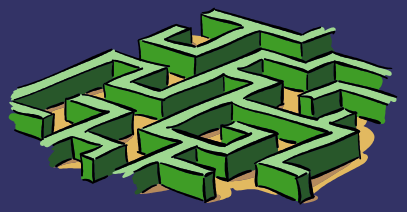


La giurisprudenza

- Tribunale Roma 24.12.1998

  “Per provare l’esistenza di un contratto di edizione non è sufficiente l’esibizione di elementi di fatto, quali la consegna e la pubblicazione di alcuni volumi dai quali si può presumere l’esistenza del contratto”



FINE

Grazie per l'attenzione!